



Claudia Gordillo

EL SUMU

Susan Norwood

CIDCA

El sumu es la lengua materna de unos 9.000 habitantes de la Costa Atlántica de Nicaragua y Honduras. Está clasificado provisionalmente como miembro del grupo misumalpa (junto con el miskito y el matagalpa), que tiene una estrecha relación con las lenguas de la familia chibcha de Centro y Suramérica. Estas relaciones no pueden considerarse como comprobadas de manera científica antes de realizarse una comparación rigurosa de todas las lenguas relacionadas; sin embargo, las semejanzas estructurales entre el sumu y el miskito (y el matagalpa, aunque lo conocemos poco) son notables.

Hoy en día hay tres dialectos sumus: el twahka, el panamaka y el ulwa. Los primeros dos dialectos son muy similares; sólo difieren en unas cuantas palabras. El ulwa, en cambio, es muy distinto, y sumus que hablan el twahka o el panamaka tienen dificultad en entenderlo.

Hasta el momento sólo se han estudiado los dialectos twahka y panamaka, y sabemos poco sobre el ulwa. Por lo tanto, la descripción que sigue sólo toma en cuenta la estructura gramatical del twahka y el panamaka; esperamos poder describir el ulwa en otra ocasión.

Históricamente los diferentes grupos sumus convivían con otros grupos como los miskitos y los ramas en una zona bastante amplia. Más tarde, los ingleses llegaron a la Costa y formaron una alianza político-militar con los miskitos, quienes en ese momento vivían alrededor de Cabo Gracias a Dios. Con eso los sumus comenzaron a perder territorio. Los miskitos, armados con mosquetes ingleses, tenían una clara ventaja militar sobre los otros grupos indígenas y utilizaban esta superioridad táctica para extender su territorio, tomar esclavos (muchos sumus fueron vendidos a los ingleses para trabajar en Jamaica) y exigir tributos. Frente a estas agresiones los

sumus optaron por aislarse en las zonas más inaccesibles, sobre todo en las montañas alrededor de lo que ahora es la zona de las minas. Allí se encuentra hoy en día la mayor concentración de la población sumu. Otros grupos sumus quedaron viviendo en el área del río Coco arriba y cerca de la desembocadura del río Grande en el Atlántico Sur.

La historia con los sumus no ha sido clemente. En este siglo varias empresas extranjeras se establecieron en las zonas aledañas a sus comunidades: contaminaron los ríos, saquearon los bosques y arrasaron con los bananales. Los sumus cargaban la maquinaria, picaban hule y tuno, y ni siquiera recibían la mínima asistencia que se brinda a los trabajadores asalariados.

En nuestros días, los sumus han sido y continúan siendo uno de los grupos más golpeados por la agresión imperialista. Cuatro de sus comunidades (Musawás, Kuahbul, Awastingni y Santo Tomás de Umbra) fueron secuestradas y llevadas a Honduras; las otras han sido constantemente amenazadas por ataques y secuestros. La producción agrícola hasta hace poco estaba prácticamente en cero, porque los comunitarios no podían salir a cuidar sus fincas, normalmente ubicadas monte adentro.

Sin embargo, los sumus siguen manteniendo su disposición de trabajar y producir. Este año todas las comunidades sumus recibirán sus títulos comunales de tierra, y esperan lograr cierto grado de autosuficiencia en el futuro. Además están recibiendo atención médica a través de centros y puestos de salud. También existe un programa de educación bilingüe, bicultural que en 1987 imparte clases en sumu y español a nivel de preescolar y primer grado en todas las comunidades.

La lengua sumu ha sufrido el mismo destino que sus hablantes. A finales del siglo XIX la

Iglesia Morava decidió realizar la evangelización de los sumus en miskito; uno de los resultados de esta decisión es que los sumus saben leer en miskito y español pero casi todos son analfabetos en su lengua materna. Como consecuencia de esto y otros factores, muchos jóvenes sumus estaban a punto de abandonar su lengua a favor del miskito.

El sumu recibió una forma escrita por primera vez después del triunfo de la Revolución, durante la Campaña de Alfabetización en Lenguas en 1981. Esa campaña, junto con el programa de educación bilingüe, contribuyó a despertar un nuevo interés en el sumu, sobre todo de parte de los jóvenes. Por otro lado, el estatuto de Autonomía para la Costa Atlántica ahora establece el reconocimiento oficial del sumu, junto con todas las lenguas costeñas. De esta forma la Revolución Popular Sandinista garantiza la igualdad de derechos a los hablantes del sumu, que es el principio de la posibilidad del desarrollo tanto para la lengua como para sus hablantes.

LA ESTRUCTURA DEL SUMU

Hasta la fecha no existe una descripción completa de la gramática de esta lengua; actualmente se prepara una versión que se publicará este año. En este artículo queremos esbozar algunos de los elementos más importantes. La discusión estará dividida en tres partes: la fonología, la morfología y la sintaxis.

FONOLOGIA

La fonología es el estudio del sistema de sonidos que constituye la expresión material del lenguaje. Los elementos básicos se llaman fonemas. Los fonemas se representan mediante letras. En la Tabla 1 presentamos una lista de los fonemas del sumu.

Tabla 1
Los fonemas del sumu
Semi-Consonantes

Consonantes

p t k
b d —
— s —
m n ng
mh nh ngh
l, r
lh, rh

y w
h

Vocales

i î u û
a â

Hay que explicar algunos detalles de esta tabla. Los sonidos que se representan con *h* (*mh*, etc.) son variantes sordas de la consonantes sencillas (*m*, etc.); es decir, se pronuncian sin vibraciones de las cuerdas vocales, y el efecto es algo parecido a una consonante seguida de *h*. Los siguientes son algunos ejemplos de esas consonantes sordas:

mh: kubamh "buho", ramh "cierto"
nh: kamanh "solamente", danh "fin, final"
ngh: papangh "padre", kukungh "abuelo"
lh: kuyulh "anzuelo", tapalhni "amargo"
rh: sirhsirh "zacate"

Las vocales escritas con un circunflejo (^) son vocales largas; es decir, se pronuncian de una manera más larga o arrastrada. Los siguientes son ejemplos de la diferencia entre vocales largas y vocales cortas en el sumu:

Vocales Largas	Vocales Cortas
bîk "saco"	bik "también"
bâs "tres"	bas "pelo"
tûni "su lengua"	tunan "su cabeza"

El acento en sumu es relativamente débil y difícil de distinguir. Puede aparecer en cualquier sílaba (a diferencia del miskito, donde el acento cae generalmente en la primera sílaba). Compárese por ejemplo *ililîh* "tiburón" en sumu e *îlilî* "tiburón" en miskito.

MORFOLOGIA

La morfología trata de las diferentes formas significativas del lenguaje: palabras, prefijos y sufijos y otras formas gramaticales.

Existen muchas categorías de palabras en el sumu. Aquí trataremos algunas de las más importantes: sustantivos, pronombres, verbos activos, verbos estativos, posposiciones y sustantivos relacionales.

Los sustantivos son las palabras que se refieren a cosas, personas, animales, etc. En sumu no hay como en español una distinción gramatical en cuanto al género de los sustantivos (la casa, el techo); tampoco existe en la mayoría de los casos una forma diferente para el plural. El plural se representa por medio de la palabra *balna* después del sustantivo, por ejemplo *û balna* "casas".

Los sustantivos tienen una forma absoluta, en la que aparecen sin sufijos, y formas constructivas, con una serie de morfemas que funcio-

nan a veces como posesivos y a veces como artículos definidos: *û-ki* "mi casa", *û-ma* "tu casa", *û-ni* "su casa" o simplemente "la casa". En palabras con más de una sílaba, estas formas muchas veces aparecen en medio de la palabra como infijos: *sika* "medicina", pero *si-ki-ka* "mi medicina", *si-ma-ka* "tu medicina". Al contrario del español, la palabra que representa la cosa poseída se coloca después de la palabra que indica el poseedor: *Pedro û-ni* "la casa de Pedro", *María si-ni-ka* "la medicina de María".

Los pronombres en sumu son los siguientes:

Singular	Plural
yang "yo"	mayang "nosotros"
man "vos (tú), usted"	yangna "nosotros"
witing "él, ella"	manna "ustedes"
	witingna "ellos, ellas"

Se nota que no hay una diferencia entre vos o tú y usted: *usted* como término de respeto no existe en el sumu (hay otra manera de expresarlo). Tampoco hay una diferencia de género (él/ella, ellos/ellas). *Witing* puede usarse indistintamente para hombres y mujeres.

En cambio, hay una distinción entre dos formas de "nosotros", que llamamos "nosotros" exclusivo y "nosotros" inclusivo. "Nosotros" inclusivo (*mayang*) se usa cuando se trata de "yo" y de "vos" (y posiblemente de otros). Por ejemplo, si Alfonso le dice a Ana, "Nosotros vamos a casarnos", "yo" (Alfonso) y "vos" (Ana) están incluidos. Pero "nosotros" exclusivo se usa cuando se trata de "yo" (y otros) pero no de "vos". Por ejemplo, si Alfonso le dice a Ana, "Nosotros somos hombres", "vos" (Ana) está excluido.

En sumu se hace una distinción entre verbos activos y verbos estativos, que representan estados, condiciones y cualidades. Un grupo de verbos estativos está formado por adjetivos (*nuhni* "grande", *sâni* "negro", etc.). Otro grupo está formado por palabras que se refieren a disposiciones mentales que en español son representadas por diferentes verbos (*sip* "poder", *want* "querer", etc.).

Un tercer grupo lo forman las diferentes palabras que corresponden a los verbos *estar* y *andar* en español. En español "estar" significa estar en cualquier posición, pero en sumu hay que referirse más específicamente a la posición o la forma del sujeto del verbo. Por ejemplo, *tus* significa algo similar a "estar acostado", o sea, en una posición horizontal.

Esta forma se aplica a cosas largas y delgadas como árboles, culebras, lápices, etc. **Wit** significa algo así como "estar colgado". Se usa para hablar de posiciones habituales para murciélagos, frutas (en el árbol), banderas izadas, barcos y calendarios. **Pak** significa más o menos "estar plano" y se usa para referirse a objetos que están completamente en contacto con el suelo, con la pared, etc. Se aplica a telas, papeles, líquidos derramados y por extensión a charcos, lagos y mares, lugares (fincas, comunidades ciudades) y muertos que están enterrados. **Sak** se utiliza para designar otras posiciones en general. **Dis** significa simplemente "no estar" y por extensión "no haber", "no tener".

Los verbos activos representan acciones (correr, tomar, dormir, etc.). Tienen básicamente tres tiempos —presente, pasado y futuro— y dos tiempos más se pueden expresar con la partícula **dai**. El tiempo presente con **dai** equivale al pasado imperfectivo (**comía**) del español. El pasado con **dai** representa un pasado lejano o el equivalente al pluscuamperfecto (**había comido**) del español. A continuación se presentan algunos ejemplos de estos tiempos:

di kasnin "comer"

María di kaswi "María come"

María di kaswa dai "María comía"

María di kasna "María comió"

María di kasna dai "María comió (hace tiempo)" o
"María había comido"

En el sumu los verbos se conjugan como en español. Lo siguiente es un ejemplo de un verbo regular conjugado en el tiempo presente:

dahnin: "sembrar"

yang dahta-yang: "yo siembro"

man dahta-man: "vos sembrás", "usted siembra"

witing dahwi: "él/ella siembra"

mayang dahdi: "nosotros (incl.) sembramos"

yangna dahta-yangna: "nosotros (excl.) sembramos"

manna dahta-mana: "ustedes siembran"

witingna dadahwi: "ellos/ellas siembran"

Se notará que el sufijo **-ta** aparece en casi todas las personas del verbo. Ese sufijo es la marca del tiempo presente. Después de **-ta** se añaden las formas que corresponden a las diferentes personas. Sólo en la primera persona plural inclusive (**mayang** "nosotros") y la tercera persona (**witing/witingna** "él/ellos:") aparecen otros sufijos **-wi** y **-di**. Estos sufijos también aparecen en otras



Claudia Gordillo

formas verbales, y es posible que no sean propiamente marcas del tiempo presente. Todavía hace falta más investigación para determinar su significado preciso.

Las formas de tercera persona también merecen un comentario. En la conjugación presentada arriba se nota que la forma que significa: "ellos siembran" —witingna dadahwi— tiene una sílaba más que la forma que significa "el siembra" —witing dahwi. Si comparamos esto con otros verbos:

witing kaswi "él come"

witingna ka-kaswi "ellos comen"

witing laihwi "él toma"

witingna la-laihwi "ellos toman"

witing barakwi "él crece"

witingna bara-rakwi "ellos crecen"

veremos que la forma del plural está compuesta de la raíz del verbo más una especie de reduplicación o repetición de la primera parte de la última sílaba de la raíz:

kas- : ka-kas-

lah- : la-lah-

barak- : ba-ra-rak-

La sílaba reduplicada se coloca antes de la sílaba que se reduplica: ba—ra— rakwi, etc.

La negación de los verbos activos se forma con el sufijo —s que se agrega al verbo. Ese sufijo no es una palabra aparte, como en español. Por ejemplo:

yang yamta—s—yang

"yo **no** hice"

man kasta —s—man

"vos **no** comés"

Con los verbos estativos la negación se forma con una palabra separada: **awas**:

yang nuhni **awas**—yang

"yo **no** soy grande"

man sâni **awas**—man

"vos **no** sos negro"

En sumu las posposiciones son equivalentes a las preposiciones en español. Es decir, en español las preposiciones van delante del sustantivo, mientras que en sumu van detrás:

Pedro **karak**: "con Pedro"

Rosita **kaupak**: "desde Rosita"

Hay relativamente pocas posposiciones en sumu: **yak/kau** "a/en", **karak** "con", **kaupak** "desde". En cambio, hay lo que llamamos **sustantivos relacionales** que cumplen la misma función. Formalmente estas palabras son sustantivos, pero al nivel sintáctico funcionan como posposiciones. Los sustantivos relacionales siempre aparecen en la forma constructiva, con sufijos que se refieren a lo que sería el objeto de la preposición en español. Algunos ejemplos son:

María yaih—ki—t yak sak—ki

"María está cerca de **mí**"

Alfonso kalbauna **waiha** ní—ní—ng kau

"Alfonso peleó contra el **enemigo**"

En otras palabras, los sustantivos relacionales tienen formas constructivas como si fueran sustantivos, pero se usan como si fueran posposiciones. En realidad esto no es tan extraño; en español hay algunas preposiciones que usamos a veces con pronombres posesivos como si fueran sustantivos. Por ejemplo, se puede decir "atrás **mío**", con un pronombre posesivo, en vez de "atrás de **mí**". En el miskito hay formas similares:

ma—i—para: "contra **mí**"

ma—m—para: "contra **vos**"

Los sustantivos relacionales también se encuentran en las lenguas mayas. Este rasgo morfológico parece extenderse por toda América Central.

El sumu tiene varias categorías menores de palabras. Aquí trataremos únicamente una de las más interesantes: la de los números. Los números, en diferentes lenguas, tienen diferentes bases numéricas: muchos sistemas tienen una base de

Stan Honda



diez, como el español, donde cada unidad de diez tiene un nombre distinto' "veinte, treinta, cuarenta, etc. Otros sistemas tienen bases de cinco, de veinte, etc. El sumu tiene un sistema numérico con base de cinco y base de veinte. En la Tabla 2 se presenta la lista de números de 1 a 100.

TABLA 2
LOS NUMEROS EN SUMU

1 as
2 bu
3 bās
4 arungka
5 singka
6 tiaskau as
7 tiaskau bu
8 tiaskau bās
9 tiaskau arungka
10 salap
11 salap minit kau as
12 salap minit kau bu
13 salap minit kau bās
14 salap minit kau arungka
15 salap minit kau singka
16 salap minit kau tiaskau as
17 salap minit kau tiaskau bu
18 salap minit kau tiaskau bās
19 salap minit kau tiaskau arungka
20 muihasluih
21 muihasluih minit kau as
30 muihasluih minit kau salap
31 muihasluih minit kau salap minit kau as
40 muihasluih bu
41 muihasluih bu minit kau as
50 muihasluih bu minit kau salap
51 muihasluih bu minit kau salap minit kau as
60 muihasluih bās
61 muihasluih bās minit kau as
70 muihasluih bās minit kau salap
71 muihasluih bās minit kau salap minit kau as
80 muihasluih arungka
81 muihasluih arungka minit kau as
90 muihasluih arungka minit kau salap
91 muihasluih arungka minit kau salap minit kau as
100 basni as

Los números de 1 a 5 son únicos: cada uno es diferente. Los números de 6 a 9 tienen una palabra en común: **tiaskau**. Esta palabra parece tener algo

que ver con la palabra que significa "mano", **ting**, y **tiaskau** podría significar "en una mano". **Tiaskau as** "seis" entonces equivaldría a "uno en una mano" (5 mas 1); **tiaskau bu** "siete" equivaldría a "dos en la mano" (5 mas 2), etc. La base de estas palabras es efectivamente cinco. Los números de 20 para arriba están formados con la palabra **muihasluih**, de la palabra **muih** "cuerpo, persona". Posiblemente esta palabra se refiere al hecho de que una persona tiene veinte dedos, diez en las manos y diez en los pies. **Muihasluih minit kau salap** "treinta" equivale a "veinte más diez", **muihasluih bu** "cuarenta" equivale a "dos veintes", etc. Estos números tienen una base de veinte.

Los números mayores en este sistema son bastante largos. El número 79, por ejemplo, es **muihasluih bās minit kau salap minit kau tiaskau arungka** (20 x 3 mas 10 mas 5 mas 4). Como resultado de eso y otros factores (las lenguas de comercio para los sumus han sido inglés y español), estos números se usan poco. Comúnmente se manejan los números menores (de 1 a 10) en sumu; para hablar de números mayores muchos sumus recurren al inglés, como hacen los miskitos, o al español.

Otra clase de número en sumu son los que llamamos **números partitivos**. Estos son los números que designan cantidades como "mitad", "tercera parte", etc. El sumu tiene varias palabras que significan "mitad"; se usan para designar las diferentes maneras de dividir un objeto:

papus wayah (de **wayahnin** "repartir") se utiliza cuando se trata de líquidos o colecciones, por ejemplo:

was papus wayah "la mitad del agua"
sinak papus wayah "la mitad de los frijoles"
muih papus wayah "la mitad de la gente"

papus tirh (de **tirhnin** "romper") se utiliza cuando se trata de papel, tela, etc., por ejemplo:

parak papus tirh "la mitad de la camisa"
wakisa basni papus tirh "la mitad de la hoja de banana"

papus dak (de **daknin** "cortar") se utiliza cuando se trata de cosas que se cortan, como por ejemplo:

brit papus dak "la mitad del pan"
papus dak "la mitad del queso"

papus bah (de **bahnin** "quebrar") se utiliza cuando se trata de cosas quebradizas, como por ejemplo:

pan papus bah "la mitad del palo"
batal papus bah "la mitad de la botella"

SINTAXIS

La sintaxis es el estudio de los diferentes tipos de oraciones y cláusulas, además de diferentes procesos sintácticos como la pronominalización, la topicalización, etc. Aquí describimos solamente el orden básico de la oración y algunos procesos sintácticos sencillos como la interrogación y la relativización.

EL ORDEN BASICO

Las oraciones en diferentes lenguas pueden tener estructuras bastante distintas, sobre todo en lo referente al orden de las palabras. En algunas lenguas el verbo se coloca primero, en otras al final. En muchas lenguas el objeto del verbo se coloca después del verbo, en otras aparece antes. El orden básico en el sumu es sujeto-objeto-verbo (SOV), pero en algunos casos el objeto y las frases posposicionales pueden aparecer después del verbo. Daremos algunos ejemplos:

María am wauhna "María molió el maíz"
S O V S V O

Alfonso suba banghna "Alfonso llenó la porra"
S O V S V O

Gustavo gûl yakna waspa yak
S O V FP

"Gustavo encontró oro en el río"
S V O FP

Muchas veces el orden básico de las palabras cambia en las preguntas. Eso es lo que sucede normalmente en el español. El orden más común en español para las preguntas es V-O-S:

Molió el maíz María?
V O S

Llenó la porra Alfonso?
V O S

En sumu el orden no cambia en las preguntas, pero se agrega la terminación **-h** al final de la frase verbal:

Alfonso suba banghna-h? "Alfonso llenó la porra?"
S O V

María am wauhni-h? "María molió el maíz?"
S O V

Además, si la pregunta lleva un pronombre interrogativo (**quién, cuándo, etc.**), en español este pronombre siempre tiene que aparecer primero:



Qué vieron los niños?
Cuándo jugaron el partido?

Pero en sumu existe la opción de dejar el pronombre interrogativo en su lugar:

Alfonso **wais yak** suba kalâna-yah?
"A quién le dio la porra Alfonso?"
María **mâ ampus** kiwi-h?
"Cuándo se fue María?"

También puede aparecer al inicio de la oración:

Angkat Alfonso û yamna-yah?
"Dónde hizo la casa Alfonso?"
Ais Gustavo kalâna-yah María yak?
"Qué le dio Gustavo a María?"

Las cláusulas relativas también tienen un orden distinto en el sumu. En sumu no hay pronombres relativos propiamente dichos (como en español **que, cuando, donde**), y la cláusula viene marcada solamente con un demostrativo **yaka** al final de la cláusula:

Muih al **damai talna-man dai yaka** yang maritki
"El hombre **que viste** ayer es mi marido"

Alfonso muhna sakara as **kalbauwarang yaka**
"Alfonso crió el gallo **que va a pelear**"

En sumu hay diferentes clases de cláusulas relativas que son más complicadas, pero las arriba descritas son las más comunes.

CONCLUSION

Presentamos estos datos sobre la lengua sumu para dar una idea de las diferencias estructurales entre esta lengua y otras como el español. Sería un error creer que estas diferencias estén directamente relacionadas con diferencias en el pensamiento de los sumus; la dialéctica lenguaje/conciencia es compleja y no permite establecer correlaciones unidireccionales. Más bien habría que pensar en la lengua sumu como un elemento de su vida social, que se transforma al mismo tiempo que se desarrollan otros aspectos sociales, económicos y culturales. La riqueza de esta lengua es el reflejo de un largo proceso histórico, y forma parte del patrimonio de los sumus y de toda la nación nicaragüense.

Claudia Gordillo

